

吉尔(Daniel Gile)对忠实翻译的探索

林 澜

(厦门大学 外文学院, 福建 厦门 361005)

摘要: 吉尔的忠实翻译原则有两大特点:以翻译本质为指导;以实践为基础,从信息论角度分析。本文以这两大特点为主线进行介绍,认为其观点在继承前人成果基础上,又有独特与创新之处。虽然在具体操作上有一定局限性,仍值得国内外口笔译工作者学习、借鉴。

关键词: 忠实; 交流; 信息

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1009-7821(2002)03-085-04

ON Probing into the principle of Translation with Fidelity by Daniel Gile

LIN Lan

(Foreign Literature College, Xiamen University, Xiamen Fujian 361005)

Abstract: The principle of fidelity put forward by Daniel Gile is based on a thorough probing of the nature of Interpreting and Translation and from the information perspective. This paper introduces the principle by centering around these two characteristics. The author holds that it brings new ideas to the ongoing study on fidelity. Therefore, it is worth careful studying by interpreters and translators though it bears some limitations in operation.

Key words: Fidelity, Communication, Information

一、引言

本世纪初我国著名译学家严复提出“译事三难:信,达,雅。求其信,已大难矣...”,因此而引发了近一个世纪来对“信”的原则的探讨。而在国际译学界流传甚广的有奈特勒翻译三原则之一:译文应完全复写出原作的思想;奈达的“动态对等”,“功能对等”;纽马克的“文本中心论”。由此可以看到:翻译中的忠实原则一直都是国内外译学界研究的一个焦点,至今,也仍是百家争鸣。仅从对这一问题的提法就可见一斑:信,忠实,等效,对等, faith, fidelity, equivalence, 等等。尽管尚无定论,不断的研究与讨论终究促成了认识上的不断深化。人们已不再把

翻译简单地看成是代码转换。同时,研究的范围从翻译的最终成果——译文(口头或书面)扩大到翻译的终端:受众。近年来,译学家又从翻译的本质这样一个更高的层次,并结合翻译的实践特点来研究忠实原则,这就是吉尔1995年的专著《口译与笔译译员培训的基本概念与模式》(Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training)中对忠实翻译的探索体现出的两大特点。

吉尔自1978年着手口笔译教学理论,1995年出版了这部著作,共含十章。第一章指出翻译理论的作用与特点,第二章为本书统率,阐述翻译本质。以下各章涉及翻译中的具体问题,

收稿日期: 2002-03-15

作者简介: 林澜(1977-), 厦门大学外文学院英语系研究生, 学术方向: 口笔译理论与实践。

如忠实原则、理解、翻译顺序模式、知识获取、口译阶段模式、口译实践中的策略、语言问题等。书中提出了许多建设性的见解。

这本书是他十几年来从事翻译(口笔译)培训实践与理论研究的结晶。他在教学中发现问题后,同专业口译者及语言学、认知心理学、交际学等其它学科的专家合作实验,潜心研究得出结论,必然对处理口译中的具体问题有着很强的指导意义。吉尔对忠实翻译的研究主要集中在第三章《口译与笔译的忠实问题》。以下就从他的两个特点简介他对忠实原则所进行的探索与实践。

二、简介吉尔的忠实原则及其特点

2.1 以翻译的本质为指导

吉尔第二章讨论翻译的本质,确定翻译的本质是解决各具体问题的根本。他所指的翻译是对非文学材料的口译或笔译。任何交流都源于信息发送者的交流动机,动机不外乎告知、解释和说服等三类。由于作为交流终端的信息接受者中既有源语受众,又有目的语受众,才需要翻译行为的发生。因此,翻译就是一种有交流功能的服务性行为,而译者只要帮助信息发送者对目的语受众成功地实现其交流目的,他的翻译便是成功的。而又由于翻译是一种服务性行为,吉尔的翻译模式中又引入了客户这一概念,这是较以往翻译理论更新颖、更符合实际的一点。客户是雇用译者服务,并付予报酬的一方,他可以是独立于信息发送与接受者外的第四方。因此吉尔的翻译模式可用(图1)来表示。

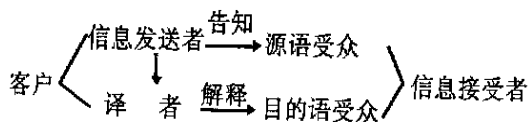


图1

图1简单地勾勒出翻译行为中所涉及的交流各方及交流目的,直观地体现出翻译的本质是一种促进交流的行为。

众所周知,交流过程中处于核心地位的是交流内容——信息发送者希望接受者能通过交流接收到的信息。一旦确认了翻译是一种交流的观点,翻译中的核心问题——忠实原则的焦点也就自然地转移到信息上。忠实,意味着译文必须准确而完整地再现原文中的信息,以帮助发送者在接受者身上达到交流的目的。而忠

实的讨论也不再拘泥于能否改变结构,增加或减少原文的词汇。可以大胆地得出这样的结论:为了在不同结构的语言中实现成功的交流,在结构、用词上作适当的调整不但是允许的,有时甚至是必要的。

吉尔从翻译本质的高层次出发,为广大口译、笔译工作者扩展了自由的空间,也证实了人们已经达成的共识:忠实决不意味着字对字的直译,内容与形式上的忠实只能是相对的。但是在具体的翻译实践中,原文的哪些成分是可以改变,哪些不能,可允许改变的范围又该多大?针对这些问题,吉尔进行了相关的实验。

2.2 以实验为基础,从信息论的角度作具体分析。

吉尔的实验持续长达十几年,客体涉及英语、中文、日语、德语等十几种语言。在实验中,他向学生展示如下一幅图(图2),要求大家用母语告诉司机路牌的内容。

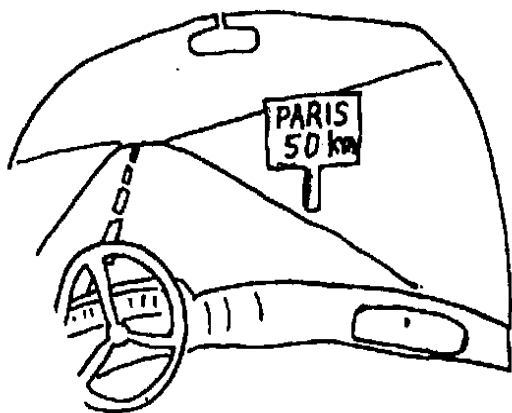


图2

从每组实验者那里,他都收集到不同的句子:表达方式不尽相同,甚至迥异,但都包含了最主要的信息:即到巴黎的距离。由此,吉尔得出一条重要的结论:在相同条件下给予相同的信息,说同一母语的人有不同的表达方式。

有趣的是,笔者在课堂上尝试让一组以中文为母语的同学参与实验,结果再一次证实了他的结论。实验共有六人参加,收集到的句子如下:

- (1) 唉,离巴黎还有50公里。
- (2) 差50公里就到巴黎了。
- (3) 前方距巴黎50公里。
- (4) 巴黎—50公里。
- (5) 加油啊!再有50公里就到巴黎了。

(6) 巴黎在 50 公里外。

为何会产生这样的不同呢? 这个实验的意义就在于启发人们进一步分析句子中不同的信息成分。吉尔发现:

句子信息= 主要信息+ (框架信息+ 语言产生信息+ 个人信息)

主要信息如前所述, 即信息发送者希望接受者能接收到的信息。这也是译文中必须完整再现的。而剩余三种是相对于主要信息的次要信息。

所谓框架信息, 即信息发送者为了便于接受者更容易理解、接收信息, 而有意识、无意识选择的背景信息, 就形象地称之为主要信息的框架。框架信息是依说话情境而定的。比如: 在谈到厦门海沧投资区便捷的交通时, “Haicang railway is connected with the railway from Xiamen to Yingtan (海沧铁路与鹰厦铁路相连)” 是主要信息, 而“Yingtan is a hub of transportation in Jingxi Province (鹰潭是江西省的交通枢纽)”

是为了强调其“ 交通便捷” 而提供的背景信息。

语言产生信息是信息发送者在表达过程中由其所用语言的语言规则所要求而产生的。比如英语中的单复数形式。它是强制性的, 即表达者必须选用单或复数一种方式表达, 但表达者又享有一定程度上的选择权, 他可以决定选用哪一种方式。如表示“ 大家” 这一概念时, 既可用 everyone+ 单数动词, 也可用 all+ 复数动词。

个人信息顾名思义即由表达者个人身份、习惯、爱好所产生的信息。它在很大程度上表现出个人倾向。

对信息发送者发出的信息作具体的分析, 就是为了便利译者根据它们不同的性质采取不同的处理方法。无论何种方法, 最终目的均是为了促成交流的成功。只要达到这一目的, 译者就保证了译文对原信息的忠实。根据信息不同的性质, 在翻译过程遵循忠实原则所做的取舍, 可由下图(图 3) 表示:

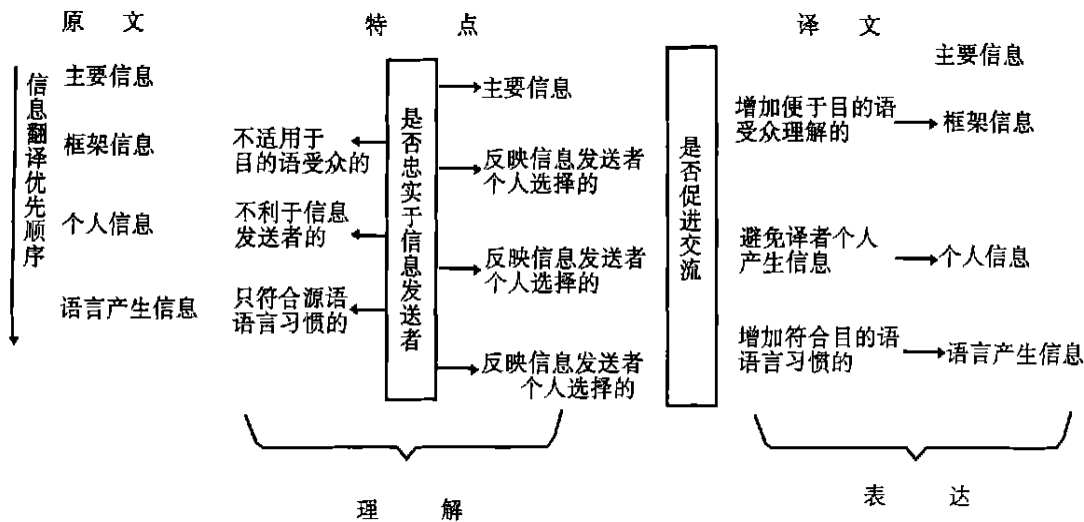


图 3

在翻译实践中, 连结理解原文与表达译文的是信息转换。而是否忠实于信息发送者, 是否促进交流是转换过程中对信息取舍的标准。因此可省略一些不符合标准的次要的信息, 也可增添一些符合标准的必要信息, 取舍中主要信息不应被改变, 而通常是对语言产生信息——因其与语言相关的性质——做出的变动最大。

特别值得一提的是, 在许多情况下, 在译文中适当地补充框架信息实质涉及到“文化补偿”

的问题。乐老师引用了一个很恰当的例子:

《临安春雨初霁》的英译者翁显良先生将陆游的诗句“素衣莫起风尘叹, 犹及清明可到家”译作:

Away! Away!

Look at the dust on your robe, once immaculate.

Well, of what avail are sighs of regret?

Away! Away!

By Chingming you should be home.

许多西方读者恐怕就不理解 Chingming 是什么日子,因为它是一个民族性很强的传统节日。因此,在翻译时增加一定的背景信息,以便于西方人士理解,是十分必要的。笔者赞成乐老师的意见。如是诗歌笔译,可在诗文中的 Chingming 后加上 festival。然后可以用脚注的方式更为详尽地介绍: Chingming, a traditional Chinese holiday to commemorate the dead observed in late spring. 在交替传译中如遇到“清明”需翻译,这样的介绍也是允许和需要的。若在同声传译时间要求紧迫的情况下,至少要加上 festival,否则不太熟悉中国文化的西方听众会有不知所云的感觉。

而在英语翻译成中文时,也有类似情况。如廖开洪老师举的一个例子:

A: You're never going to get the campfire started with such big pieces of kindling.

B: You were a Boy Scout. Could you show me how to do it?

A、B 两人对话中省略了童子军应该会点火这一信息。如果口译人员在译文中不帮助提供这一框架信息,听众就无法理解这段对话。

另外,不利于信息发送者的个人信息指有的信息发送者行文中有语法错误,或讲话缺乏逻辑,词不达意。那么,翻译人员从两个标准出发,就必须按正确的语法理解,将原文条理化、通顺的语言,才算实现对原文与信息发送者的忠实。

三、结束语

吉尔提出的忠实原则无疑是对国际译学界在此领域探讨的一大丰富。他的理论既吸收了前人研究的精华,又有自己的创新与发展。如对翻译的本质的认识方面。奈达早就指出:严格、单纯地从语言学角度研究翻译是不够的。翻译是为使用不同语言,具有不同文化背景的人群之间进行交流(或交际 communication)而产生和发展的。德译学家赫尼希等在 20 世纪 80 年代的一部译学著作中提出:不把翻译看成是代码转换(transcoding),而看成是交流行为(act of communication)。吉尔继承了这一对翻译本质的科学论断。在此基础上,他进一步把职业的

非文学翻译明确为一种有交流功能的服务性行为,因而相应地引进了客户的概念。任何有职业翻译经验的人都清楚,在以市场经济为特点的今天,客户这一环在整个翻译行为发生过程中正发挥着越来越不容忽视的作用,而将之上升为理论则是吉尔的独到之处。由此可见,从实践中总结而来,继续指导实践,才使他的理论有强大的生命力。

吉尔的忠实原则,则以促进交流为中心,只要交流中所必须传达的讯息得以准确、完整再现,并根据交流需要作适当调整,译文就满足了忠实原则。翻译作为交流,必须实现两个基本前提:不背离原文和符合译入语习惯。而上文给出的模式图就十分鲜明地体现了这两点。

当然,吉尔的理论也不尽善尽美。正如他自己所发现,他的理论是建立在对原文句子逐句分析的微观的基础上,当各种信息能被确切区分时,有着很强的指导意义。可是,在听一段话语或阅读一段文本时,特别是在时间要求紧迫的情况下,译者并不一定都能分辨出不同的信息成分。

另外,他的理论指明了翻译中分别哪些部分可增、可减,作出变动,却无法将之更科学地量化。因此,具体增减变动的幅度还只能由各译者因情制宜地自由掌握。

尽管存在一些不足,但瑕不掩瑜。笔者相信吉尔的忠实原则对于广大译者、专家一定有借鉴之处,而它也终将成为这一领域理论发展的又一块基石。

参考文献:

- [1] Gile, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 1995.
- [2] 范守义. 口译《与笔译译员培训的基本概念与模式》介绍[M]. 外语与翻译, 1997(3).
- [3] 乐金声. 欠额翻译与文化补偿[M]. 中国翻译, 1999(2).
- [4] 廖开洪. 谈‘合作原则’在口译中的作用[M]. 中国翻译, 1999(1).
- [5] 沈苏儒. 论信达雅——严复翻译理论研究[M]. 北京:商务印书馆, 1998.